Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dowód sprawiedliwego sądu Boga w zostać uznanymi za godnych wam Królestwa Boga dla którego i cierpicie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jest to dowodem sprawiedliwego sądu Bożego, po to, abyście zostali uznani za godnych\* Królestwa Bożego,\*\* za które też cierpicie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wykazanie sprawiedliwego osądzenia Boga, ku zostać uważani za godnych wy\* królestwa Boga, dla którego i cierpicie, [\* "zostać uważani za godnych wy'" - składniej: "tak, byście zostali uznani za godnych".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dowód sprawiedliwego sądu Boga w zostać uznanymi za godnych wam Królestwa Boga dla którego i cierpicie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Są one dowodem, że nadejdzie sprawiedliwy sąd Boga, po to, byście zostali uznani za godnych Królestwa Bożego, z powodu którego przecież cierpicie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Są one* dowodem sprawiedliwego sądu Boga, abyście byli uznani za godnych królestwa Bożego, za które też cierpicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co jest jawnym dowodem sprawiedliwego sądu Bożego, abyście godnymi byli poczytani królestwa Bożego, dla którego też cierpicie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na przykład sprawiedliwego sądu Bożego, abyście byli godni poczytani w królestwie Bożym, dla którego i cierpicie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Są one zapowiedzią sprawiedliwego sądu Boga; celem jego jest uznanie was za godnych królestwa Bożego, dla którego też cierpicie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest to dowodem sprawiedliwego sądu Bożego i tego, że zostaliście uznani za godnych Królestwa Bożego, za które też cierpicie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Są one zapowiedzią sprawiedliwego sądu Boga, zmierzającego do uznania was za godnych Królestwa Boga, dla którego też cierpicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest to dowód, że zbliża się sprawiedliwy sąd Boga. Sąd ten wykaże, czy jesteście godni królestwa Bożego, za które cierpicie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | [Będą one] dowodem dla sprawiedliwego sądu Bożego. Znosicie je, byście zostali uznani za godnych królestwa Bożego — dla niego właśnie cierpicie — |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Są one zapowiedzią sprawiedliwego sądu Boga, a cierpiąc stajecie się godnymi Królestwa Bożego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z myślą o sprawiedliwym sądzie Bożym, który uzna was za godnych królestwa Bożego, dla którego cierpicie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це знак справедливого Божого суду, щоб ви стали гідні Божого Царства, задля якого й терпите. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To jest dowód sprawiedliwego oddzielenia przez Boga, w celu uznania was za godnych Królestwa Boga, z powodu którego też cierpicie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To jasny dowód, że sąd Boży jest sprawiedliwy, a po wszystkim zostaniecie uznani za godnych Królestwa Bożego, za które cierpicie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest to dowód prawego sądu Bożego, prowadzącego do poczytania was za godnych królestwa Bożego, dla którego też cierpicie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A wszystko to świadczy o sprawiedliwości Bożego sądu. Skoro cierpicie dla Jego królestwa, znaczy to, że jesteście godni do niego wejść. |

1. 1) <x>490 20:35</x>; <x>600 1:11</x>; <x>730 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 6:9-10</x>; <x>590 2:12</x>; <x>660 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)